

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 93 (1966)
Heft: 9-10

Artikel: Quelques citations traduites en "Bedjui"
Autor: Djan
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234257>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aprè la messa, lou z'homo s'afeinblon su la pzace du velâdzo po écoeutâ lé publi-cachon ke fi le président de kemouna, bin on conseilli. On l'écoeute avoui à tant d'atteinchon ke le prédzô de l'eincourâ du matin... On poeu fire publiyi to cein k'on veu : cein ke se passe dien le ménâdzo de la kemouna, cein k'on a à veindre bin à attsétâ.

Apré cein, lou z'homo van de l'on à l'âtro, paske l'en toué à fire pèrmi leu. Ne manquon suto pas d'allâ u bistro du carro po coeurtèrdgi avoui le vesin, partadgi trois déci, dévesâ du tein, de la vegne tetein terein de lé groussé yolo de femare de sa pouèpa... Lé féné cein sont allâye préparâ le goutâ, mé pas cein ava dzaveto na vouârba avoui la leinvoua su le conto dé vesin !... On apprein to dien le velâdzo !...

Lé pas po du mo, bin suro, mé seula-mein po s'éveintâ on pèr'affire !...

La demeindze lé on dzeu de féta, de repou, po le bin du ko et po le bin de l'âma.

Adolphe Défago.

Quelques citations traduites en « Bedjui »

par Djan-dâ-Gouêta

Il est bon de suivre la pente, pourvu que ce soit en montant. A. Gide.

Lh'è bon dè suivr'à pënta, tòdrèy kyë fouss èn'amoun.

Tant qu'on n'a pas tout donné, on n'a rien donné. Guynemer.

Dèmènte ky'oun a pâ tòth balhya, oun a rènd balhyà.

Le chien remue la queue, non pour toi, mais pour le pain.

I tzïngn bèöüdz'â càvoua, pâ por thè, mé pò'ò pan.

Si la femme est petite, penche-toi vers elle. Le Talmud.

S'i fènha lh'è dòøyènta, còrba-tè vê'è lhy.

Le paresseux a toujours envie de faire quelque chose. Vauvenargues.

I pèrèzèöü lh'a tòdòòng ènvèy dè férè oun sakyè.

Le cœur donne de l'esprit, mais l'esprit ne donne point de cœur. A. France.

I kyörth bàlh d'ëspréy, mé i ëspréy bàlh pâ dè kyörth.

Une goutte de miel attrape plus de mouches qu'une goutte de fiel. A. Lincoln.

Ona gotta dè mî lh'acape myë dè mótz ky'ôna gotta dè fî.

On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec une cuve de vinaigre. Saint François de Sales.

Oun prènd myë dè mótz av'ôna còlhèrâ dè mî ky'av'oun'ètchérçlhò dè vénêgrò.

La meilleure manière d'atteindre le bonheur est de le répandre autour de nous. Baden-Powel.

I mèlhèöü manière d'attèndre öu bòn-heurth lh'è d'ò êtendre èoütòrth dè nhô.

Le soleil n'attend pas qu'on le prie pour faire part de sa lumière et de sa chaleur. Fais de même tout le bien qui dépend de toi sans attendre qu'on te le demande. Epictète.

I souêy lh'attènd pâ ky'oun'òò prêyèss po nhô férè pârth d'â çlhatâ è d'â tza-leurth. Fé, tò pari, tòth ô bïngn kyë dè-pènd dè tè, sèn attèndre ky'oun'òò tè dèmandèss.

Ce n'est pas pour l'amour de Dieu que le chat prend les souris.

Lh'è pâ pò'âmourth dè Djô ky'i tzath prènd è ratë.

Qui s'arrête aux vallées, ne sera jamais aux montagnes.

Cëth kyë s'arrite èy combë lh'arruvèrè jamyë so'è mountanyë.

Courage devant la mort, belle vertu, mais plus longue et plus dure la vertu de vivre en étant vrai. A. Suarès.

Corâdo dèvan a mòòrth, bâlla vërthöü mé, myë granta è myë dûra i vërthöü dè vivre èn'èytènd fran.